

## CAPÍTULO 2

# El conocimiento previo: una clave para la interpretación

*Gabriela Luisa Yañez*

### Introducción y planteo del problema de interpretación

La inmediatez característica de la interpretación (Kade, 1968) impone desafíos de comprensión y análisis diferentes de los que impone la traducción (Iliescu Gheorghiu, 2001, p. 25), por cuanto interpretar implica reformular en tiempo real en otra lengua, oral o de señas, un enunciado vertido en una lengua fuente presentado una única vez. Así, en la interpretación no es posible detenerse para reanalizar el mensaje fuente o realizar búsquedas bibliográficas y terminológicas como es habitual en la traducción. Por tanto, la preparación previa se torna crítica a fin de lograr una interpretación eficaz y de calidad, ya sea en modo consecutivo, simultáneo o a la vista (Kalina, 2015, p. 318). Esta preparación apunta a zanjar la brecha lingüística y extralingüística entre intérpretes y participantes de la situación comunicativa y reducir la carga cognitiva durante la interpretación (Fantinuoli, 2017, p. 24).

Dado que quienes interpretan lo hacen sobre temas diversos en torno a los cuales suelen no poseer un conocimiento experto, la preparación constituye una de las fases más importantes del encargo de interpretación, particularmente cuando se trata de temas especializados (Gile, 2009; Díaz-Galaz, 2015). En otras palabras, la interpretación conlleva la prestación de servicios para expertos que comparten conocimientos que, en mayor o menor medida, le son ajenos a quien interpreta. En este contexto, el conocimiento previo incluye la combinación de saberes lingüísticos y extralingüísticos, es decir, aquellos que giran en torno a las lenguas, al contenido disciplinario y a aspectos contextuales y situacionales (Fantinuoli, 2006; Gorjanc, 2009).

Dentro del ámbito de los estudios de interpretación<sup>8</sup>, diversos modelos han destacado la preparación previa como un componente central para la comprensión y el análisis del discurso o texto por interpretar desde la perspectiva del procesamiento cognitivo (Moser, 1978; Setton, 1999; Gile, 2009; Díaz Galaz, 2011, 2015.). La falta de conocimiento previo que facilite el procesamiento de, por ejemplo, terminología especializada, estructuras sintácticas complejas,

---

<sup>8</sup> Los estudios de interpretación son el campo académico dentro de la traductología dedicado a la investigación de los fenómenos de interpretación (Holmes, [1972] 2000; Shlesinger, 1995; Toury, [1995] 2012).

explicaciones elaboradas y argumentos persuasivos dificulta la comprensión del discurso experto (Díaz Galaz, 2011, p. 178). En efecto, la adquisición de este conocimiento previo a la interpretación contribuye a mitigar el efecto del incremento en la demanda cognitiva que supone interpretar discursos especializados (Díaz Galaz, 2011, p. 178).

Dado que la comprensión es esencial para la interpretación y el conocimiento necesario para facilitar la comprensión no siempre es explícito, es necesario adquirir suficiente familiaridad con los conceptos para comprender rápidamente las ideas del discurso fuente y poder contextualizarlas dentro del sistema de conocimiento especializado, compartido por todas las personas que participan de la situación comunicativa (Fantinuoli, 2017, p. 25). Por un lado, el conocimiento temático ayuda a anticipar y predecir información más rápidamente y, por tanto, reducir la carga cognitiva en la fase de recepción de la interpretación (Stoll, 2009; De Groot, 2011). Por otro lado, el conocimiento terminológico y fraseológico de una disciplina se torna fundamental para lograr una comunicación precisa y una evaluación positiva de la calidad de la interpretación (Rütten, 2015, p. 416).

Durante la etapa de preparación de cara a la interpretación, pueden distinguirse tres fases: la preparación anticipada, la de último momento y aquella que se realiza durante la conferencia (Gile, 1995, 2002). La primera está destinada a la adquisición de los conocimientos del campo disciplinario y de la terminología asociada a este, mientras que la segunda y la tercera se centran en búsquedas terminológicas específicas en manuscritos o presentaciones del evento en el cual se va a interpretar. Este capítulo se aboca a la preparación anticipada dado que durante la interpretación solo es posible integrar los conocimientos adquiridos durante la etapa de preparación (Seleskovitch, 1978; Kalina, 2007). Asimismo, por la espontaneidad y las limitaciones temporales de la interpretación, la adquisición de conocimiento ocurre principalmente antes de su realización (Fantinuoli, 2017, p. 26).

La brecha de conocimiento puede manifestarse en dos niveles, el nivel temático y el lingüístico. La adquisición de saberes previos constituye un desafío para el desempeño de traductores y traductoras en formación que transitan la cátedra de Interpretación, única asignatura relacionada con esta disciplina dentro del programa de estudios actual del Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa (FaHCE, UNLP). Así, se prevé que quienes cursan la materia posean familiaridad con los modos de documentación de la traducción, pero se enfrenten con un desafío al momento de llevar a cabo de manera eficaz la preparación para la interpretación. En este marco, el presente capítulo busca resaltar la importancia de incrementar el nivel de conocimiento contextual y temático<sup>9</sup> del campo de especialidad y presentar un esquema de trabajo que permita lograr una preparación previa que sienta las bases para la interpretación. Para ello, se detalla una secuencia de actividades que contribuyen a organizar la preparación en etapas y, así, sistematizar y optimizar la tarea. La propuesta didáctica toma como punto de partida la situación prototípica de la interpretación de conferencias, puesto que esta permite plantear un

---

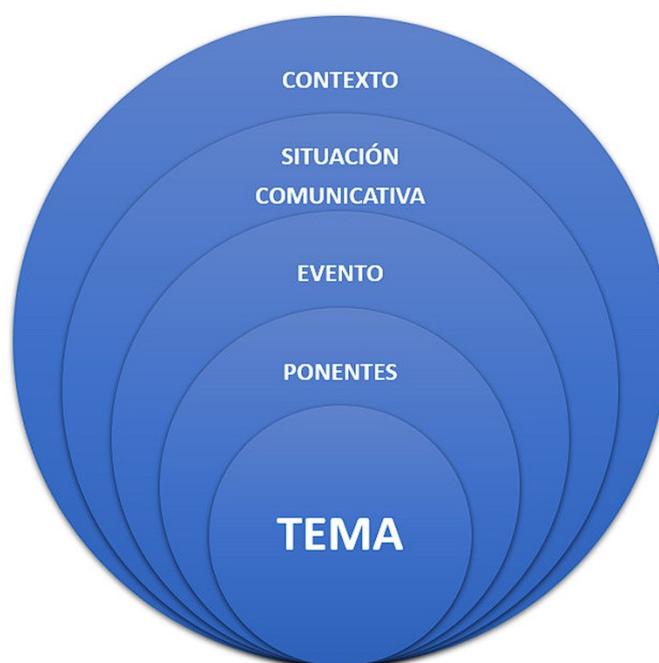
<sup>9</sup> Aquí no se aborda la preparación terminológica, dado que excede los alcances del capítulo. Para más detalles sobre el tema consultar, entre otros, los trabajos de Gorjanc (2009), Rütten (2015), Xu (2015) y Fantinuoli (2017).

modelo de trabajo general en pos de adquirir competencias básicas. La propuesta será fácilmente adaptable para la interpretación en otros contextos situacionales. Finalmente, se sugieren referencias y lecturas ampliatorias sobre el tema.

## Actividades propuestas y orientaciones para su resolución

Las actividades propuestas en este capítulo se orientan a la etapa de adquisición de conocimiento previo contextual y temático. Con este propósito, se busca dar respuesta a las siguientes inquietudes que, a menudo, se les plantean a estudiantes de interpretación en sus etapas iniciales: (i) ¿por dónde se debe comenzar?, (ii) ¿cómo se puede profundizar el conocimiento temático-disciplinar? y (iii) ¿qué recursos y fuentes se deben emplear?

Con frecuencia durante la etapa de formación, las personas centran su preparación en la memorización de equivalentes lingüísticos para el trasvase de términos de la lengua fuente a la lengua meta. No obstante, la información contextual y el conocimiento temático-disciplinario son tan valiosos para la interpretación como los aspectos terminológicos (Setton y Dawrant, 2016, p. 294). En este sentido, se destacan cinco dimensiones clave de la preparación previa, tal como se ilustra en la Figura 1:



**Figura 1:** Cinco dimensiones de la preparación previa

Este esquema ayuda a ilustrar el trabajo de preparación previa mediante el establecimiento de una relación jerárquica entre sus pasos fundamentales, que comprenden desde la preparación más amplia o general sobre el contexto hasta la adquisición de conocimientos particulares

en torno a un tema<sup>10</sup>. En primer término, el contexto, tanto internacional, regional y nacional, aporta información esencial para la preparación del tema específico, pues constituye el telón de fondo de los temas que se abordan en el evento (Gillies, 2019, p. 70). Aspectos relevantes y de índole general relacionados con la coyuntura internacional, regional y nacional que son de dominio público, como las noticias destacadas sobre cuestiones económicas, políticas o sanitarias, pueden ser objeto de discusión durante un evento o incluso incidir en su agenda. Asimismo, serán de interés los acontecimientos significativos que giran en torno al tema específico de la conferencia, como podrían serlo determinadas sanciones comerciales impuestas por un Estado a otro en una conferencia sobre comercio internacional.

En segundo lugar y en relación con la situación comunicativa específica, conocer quiénes brindarán alocuciones, sobre qué temas, dónde, cuándo, con qué propósito y para qué público contribuirá sustancialmente a anticipar el contenido de los discursos (Setton y Dawrant, 2016; Gillies, 2019). En efecto, no se anticipará el mismo contenido de una alocución brindada por un político durante una campaña electoral que por una personalidad destacada del mundo del arte en el marco de un festival de cine. En este sentido, la anticipación del conocimiento situacional se vincula directamente con un documento clave para cualquier intérprete, esto es, la agenda —programa u orden del día—, la cual resume los detalles del evento, ordena y guía su desarrollo. Aquí se encontrará la información básica sobre las personas a cargo de las alocuciones, su nombre, género, nacionalidad, formación, especialidad, antecedentes, cargos actuales, tema de la alocución, entre otros. Un estudio exhaustivo de la agenda del evento será primordial para lograr una preparación estratégica.

Finalmente, se encuentra la investigación sobre el tema. Aunque no sea necesario poseer el conocimiento del experto, quien interpreta debe poseer suficiente conocimiento del campo de especialidad a fin de poder analizar de manera eficaz el discurso (Seleskovitch, 1978, p. 62). Con el propósito de prepararse para la interpretación, se deberá comenzar por las bases y fundamentos de las disciplinas, para luego adentrarse en las especificidades detalladas en la agenda, puesto que en las reuniones solo se tratarán algunos aspectos acotados de temas determinados del campo de especialidad (Seleskovitch, 1978, p. 64). Así, quien deba documentarse para interpretar en un congreso de cirugía cardiovascular, por ejemplo, deberá comenzar por estudiar los fundamentos anatómicos, fisiológicos y fisiopatológicos del sistema cardiovascular antes de ahondar en las prácticas quirúrgicas específicas que se tratarán en la reunión de expertos.

En relación con las fuentes de información, es posible vincular cada una de las dimensiones descriptas anteriormente con recursos que resultan fundamentales en cada caso. Así, la lectura de periódicos en todas las lenguas de trabajo, por ejemplo, inglés y español, permite mantener una actualización relativa a los acontecimientos internacionales, regionales y nacionales más relevantes del momento (Setton y Dawrant, 2016, p. 295). La información sobre la situación

---

<sup>10</sup> Cabe destacar que el esquema de preparación se presenta de manera secuencial para dar claridad a la presentación. No obstante, este constituye un proceso iterativo.

comunicativa, el evento y los o las ponentes se obtendrá de la agenda, las páginas web de las conferencias y sitios web institucionales de las organizaciones anfitrionas. En relación con el tema, además de la agenda y los sitios web mencionados, serán de suma utilidad para la preparación los sitios de divulgación general y especializada, material audiovisual, documentos de la conferencia, consultas con expertos internos o externos a la conferencia, y asesoramiento por parte de colegas que puedan haber trabajado sobre el mismo tema.

A continuación, presentamos una secuencia didáctica que ayuda a organizar la preparación previa para lograr una mayor eficacia en la gestión de los recursos descriptos. En distintos apartados, se introducen actividades para la adquisición de conocimiento en torno al contexto, la situación comunicativa, el evento, los y las ponentes y el tema. La ejercitación toma como punto de partida la “III Conferencia Internacional China & América Latina: Enfoques Multidisciplinarios” (en adelante, III Conferencia), llevada a cabo el 11 de abril de 2019 en Chile. El objetivo de la conferencia fue convocar a distintos expertos para analizar las relaciones entre la República Popular China (en adelante, China) y América Latina y el Caribe en relación con diversos ejes, incluidos, entre otros, los económicos, culturales y medioambientales.

## El contexto

En este apartado, se plantean ejercicios cuyo objetivo es recabar información primordial acerca del contexto de la III Conferencia<sup>11</sup>. El primer paso será indagar de manera individual acerca de los países y regiones que estarán representados en la conferencia y que serán objeto de las presentaciones. En segundo lugar, se pondrán en relación dichos países. En particular, es de interés establecer aquí los diversos tipos de relaciones que vinculan a América Latina y el Caribe con China, dado que el encuentro propone un enfoque multidisciplinario. Efectivamente, para esta conferencia será importante considerar no solo las relaciones financieras y comerciales sino también las cuestiones que atañen a la infraestructura y la energía, el medioambiente, la ciencia y tecnología y el desarrollo social (CEPAL, 2018). La resolución de los ejercicios que se propone a continuación brindará una primera aproximación al contexto en el cual se enmarca el evento.

---

<sup>11</sup> No se incluye aquí la fase de preparación del contexto internacional, regional y nacional mediante la lectura de periódicos sobre los acontecimientos de interés del momento, dado que la conferencia tuvo lugar en el año 2019. No obstante, para un encargo de interpretación real, la lectura de estos recursos sería fundamental para la etapa de preparación.

### Ejercicio 1

- a. Ingresar al apartado sobre China en el sitio *The World Factbook* ([cia.gov](https://www.cia.gov))<sup>12</sup> y completar la siguiente tabla con información básica sobre el país.

**Tabla 1: Datos sobre China**

Ubicación geográfica	
Tipo de gobierno y autoridades centrales	
Divisiones administrativas (p. ej. provincias)	
Recursos naturales destacados	
Cantidad y composición de la población	
Lenguas y religiones	
Problemas medioambientales	
Participación en tratados internacionales sobre medioambiente	
Sistema económico	
Sectores de la economía (p. ej. industrial)	
Composición del PBI por sector	
Exportaciones e importaciones	
Infraestructura (p. ej. transporte, comunicaciones, energía)	
Controversias internacionales (p. ej. refugiados)	

<sup>12</sup> Disponible en <https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/china/>

- b. Ingresar al sitio *Latin American Network Information Center*<sup>13</sup> y hacer un listado en inglés y en español de los países que integran América Latina y el Caribe, ambas lenguas disponibles en el sitio. Verificar la pronunciación de los nombres de los países en inglés que se desconozcan.
- c. En el sitio *Seterra. Juegos de geografía*<sup>14</sup> ejercitar la ubicación geográfica de los países de América Latina y el Caribe en los mapas interactivos a fin de activar los conocimientos geográficos básicos necesarios.
- d. En la publicación *Integración regional en América Latina y el Caribe. Principales procesos* (Bogado Bordazar y Bono, 2019), establecer los vínculos principales existentes entre los países de la región y agrupar los países por bloques.

## Ejercicio 2

Leer atentamente la publicación *Explorando nuevos espacios de cooperación entre América Latina y el Caribe y China* (CEPAL, 2018a) y contestar las siguientes preguntas:

- a. ¿Qué características posee el contexto económico internacional en el cual se insertan las economías de China y América Latina y el Caribe?
- b. ¿Cuál es la situación económica de China y América Latina y el Caribe en el contexto reciente?
- c. ¿Cuál es la relación de China con las economías de la región?
- d. ¿Qué tipo de relaciones comerciales se establecen entre China y América Latina y el Caribe?
- e. ¿Cómo es el contexto social en ambos casos?
- f. ¿Qué oportunidades de cooperación entre las regiones se identifican en materia de infraestructura, energía y cambio climático?
- g. ¿Cuál es el estado de situación en las áreas de ciencia, tecnología e innovación en América Latina y el Caribe y cómo se compara con el de China?

## La situación comunicativa y el evento

Una vez examinado el contexto, el segundo elemento fundamental de la preparación consiste en interiorizarse en la situación comunicativa y el evento. A fin de organizar la tarea, se propone a continuación un esquema de ejercitación que comienza por indagar acerca de los aspectos más generales de la situación comunicativa hasta llegar a las cuestiones más específicas de la conferencia.

---

<sup>13</sup> Disponible en <http://lanic.utexas.edu/subject/countries/indexesp.html>

<sup>14</sup> Disponible en <https://online.seterra.com/es>

### Ejercicio 1

- a. Revisar los antecedentes de la III Conferencia leyendo atentamente la agenda de la “II Conferencia Internacional China y América Latina. Enfoques multidisciplinares” en el siguiente enlace:  
<http://centroestudiosinternacionales.uc.cl/index.php/actividades/agenda/2055-ii-conferencia-internacional-china-y-america-latina>
- b. Identificar en el documento los antecedentes de la conferencia, sus objetivos, el público destinatario, las instituciones participantes, los organizadores, los auspiciantes.
- c. Observar los bloques temáticos en la agenda y los temas particulares de discusión dentro de cada bloque.

### Ejercicio 2

- a. Revisar los antecedentes de la III Conferencia leyendo atentamente la agenda del evento en el siguiente enlace:  
[https://www.cepal.org/sites/default/files/events/files/programa\\_final\\_conferencia\\_china\\_y\\_a\\_latina\\_2019\\_11.04.2019.pdf](https://www.cepal.org/sites/default/files/events/files/programa_final_conferencia_china_y_a_latina_2019_11.04.2019.pdf)
- b. Dado que la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) es la organizadora de la conferencia, investigar acerca de su organización, misión, áreas de trabajo y otros aspectos relevantes en sus sitios oficiales tanto en español como en inglés<sup>15</sup>.
- c. Identificar en el documento, además de los antecedentes de la conferencia, la sede de realización, sus objetivos, el público destinatario, las instituciones participantes, los organizadores, los auspiciantes. Poner en relación la tercera y la segunda edición de la conferencia identificando similitudes y diferencias entre ambas.
- d. Tomar nota de las siglas y nombres de instituciones que son relevantes para la conferencia.
- e. En la síntesis del programa en la Figura 2, observar la organización del evento en bloques temáticos y sesiones para identificar los temas de discusión y, así, comenzar a anticipar los contenidos.

---

<sup>15</sup> Disponibles en <https://www.cepal.org/es> y <https://www.cepal.org/en>.

## SÍNTESIS DEL PROGRAMA

<b>8:30 - 09:00</b>	<b>Acreditación</b>
<b>9:00 - 10:00</b>	<b>SESIÓN INAUGURAL</b> Sala Raúl Prebisch
<b>10:00 - 11:20</b>	<b>SESIÓN 1: ECONOMÍA, COMERCIO E INVERSIÓN</b> Sala Raúl Prebisch
<b>11:20 - 11:40</b>	<i>Coffee break</i>
<b>11:40 - 13:00</b>	<b>SESIONES PARALELAS</b> <b>Sesión 2: Iniciativa de la Franja y la Ruta (BRI) y América Latina</b> Sala Raúl Prebisch <b>Sesión 3: Historia y Relaciones Culturales</b> Sala Celso Furtado
<b>13:00 - 14:30</b>	<i>Almuerzo</i>
<b>14:30 - 15:50</b>	<b>SESIONES PARALELAS</b> <b>Sesión 4: Transformación Productiva, Tecnológica y Digital</b> Sala Raúl Prebisch <b>Sesión 5: Medio Ambiente</b> Sala Celso Furtado
<b>15:50 - 16:10</b>	<i>Coffee break</i>
<b>16:10 - 17:30</b>	<b>SESIONES PARALELAS</b> <b>SESIÓN 6: Cooperación Bilateral y Flujos Financieros</b> Sala Raúl Prebisch <b>SESIÓN 7: Género</b> Sala Celso Furtado
<b>17:30 - 18:20</b>	<b>PRESENTACIÓN ARTÍSTICA Y CULTURAL DE CHINA</b> Sala Raúl Prebisch
<b>18:20 - 18:30</b>	<b>CLAUSURA</b> Sala Raúl Prebisch

*Figura 2: Síntesis del programa de la III Conferencia*

## Ponentes<sup>16</sup>

La siguiente secuencia de ejercicios busca recopilar la información necesaria sobre los y las ponentes a fin de facilitar la anticipación del contenido de los discursos que se presentarán durante la conferencia y familiarizarse con la prosodia, retórica y estilo de producción oral —por ejemplo, velocidad— de las personas. Estos aspectos que atañen no solo el contenido del mensaje sino también al modo de producción serán muy valiosos para una buena preparación.

<sup>16</sup> En el capítulo, la ejercitación se basa en ponentes hispanohablantes de la III Conferencia para facilitar la lectura a estudiantes de otras lenguas. Debe recordarse que, durante la conferencia, las presentaciones en español se interpretan al inglés y que también se realizan presentaciones en inglés que cuentan con interpretación al español.

### Ejercicio 1

- a. Observar el extracto del programa detallado en la Figura 3 y completar la tabla con los datos de los o las ponentes:

**PROGRAMA**  
**Jueves 11 de Abril de 2019**  
**Sala Raúl Prebisch, CEPAL Santiago**

8:30 - 9:00	<b>Acreditación</b>
9:00 - 10:00	<b>SESIÓN INAUGURAL</b> Sala Raúl Prebisch <b>Maestro de Ceremonias:</b> <i>Alberto Cañas</i> , ProChile - Departamento Asia-Pacífico y Oceanía. Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile
9:00 - 9:30	<b>Palabras de bienvenida a la Tercera Conferencia Internacional</b> <i>Alicia Bárcena</i> , Secretaria Ejecutiva de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)  <i>Pamela Aróstica</i> , Directora de la Red China y América Latina: Enfoques Multidisciplinarios (REDCAEM)
9:30 - 10:00	<b>APEC Chile 2019: Desafíos y proyecciones</b> <i>Rodrigo Yáñez</i> , Director General de la Dirección de Relaciones Económicas Internacionales (DIRECON). Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile
10:00 - 11:20	<b>SESIÓN 1: ECONOMÍA, COMERCIO E INVERSIÓN</b> Sala Raúl Prebisch <b>Moderación:</b> <i>Jorge Sahn</i> , Director del Centro de Estudios Internacionales de la Pontificia Universidad Católica de Chile
10:00 - 10:20	<b>Tendencias del comercio y la inversión extranjera directa entre China y América Latina</b> <i>Keiji Inoue</i> , Economista Senior de la División de Comercio, Integración e Infraestructura de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
10:20 - 10:40	<b>Las tensiones comerciales entre China y Estados Unidos: Implicaciones para América Latina y el Caribe</b> <i>Oswaldo Rosales</i> , ex-Director de la División de Comercio e Integración de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)

*Figura 3: Extracto del programa detallado*

**Tabla 2: Datos sobre ponentes**

Sesión inaugural					
Nombre					
Nacionalidad					
Formación					
Área de especialización					
Cargos actuales					
Publicaciones recientes					
Comentarios					

- b. Sintetizar los datos del resto de los o las ponentes incluidos en el programa completo de la III Conferencia procediendo de igual modo que en el ejercicio anterior.

## Ejercicio 2

- a- Recopilar material audiovisual sobre los o las ponentes en el ejercicio 1 que estén disponibles en internet. Mirar y escuchar a estas personas atentamente y contestar las siguientes preguntas:
1. ¿Es posible identificar alguna característica prosódica particular en función de la procedencia y formación de la persona? ¿Cuál? ¿Pueden afectar estas particularidades la recepción y comprensión del mensaje? De ser así, ¿qué tácticas<sup>17</sup> de interpretación podrían preverse para abordar las dificultades?
  2. ¿Cómo se caracteriza la velocidad de producción? ¿Es posible anticipar dificultades para la interpretación en este sentido? De ser así, ¿qué tácticas de interpretación podrían preverse para abordar las dificultades?
  3. ¿Qué tipo de recursos estilísticos se destacan en el discurso (uso frecuente de figuras retóricas, de recursos humorísticos)?
- b- Tomar nota de los asuntos que abordan las personas en el material audiovisual y vincularlos con el tema que discutirán en la III Conferencia. ¿Existe algún punto en común? De ser así, ¿cuál?

## El tema

Finalmente, en esta sección se presentan actividades para la preparación previa de los temas específicos que tratará cada ponente según se detalla en el programa de la conferencia. Aquí se incluye material de investigación recabado a partir de una revisión bibliográfica de artículos y publicaciones sobre el tema específico disponibles en internet. Las actividades se plantean dos objetivos específicos. Por un lado, los ejercicios se orientan a lograr una familiarización con los patrones discursivos recurrentes de las sesiones inaugurales de las conferencias y, por el otro, a anticipar el contenido temático del área de especialidad, como la economía y el comercio exterior. Para ello, se retoman la apertura de la III Conferencia y el primer tema específico “Economía, comercio e inversión” de la Sesión 1, tal como se presentan en la Figura 3.

---

<sup>17</sup> Se entiende por *táctica* las decisiones que se toman frente a dificultades —por ejemplo, léxicas o estructurales— específicas, a diferencia de las *estrategias*, que conllevan planes de acción globales. Para más detalles sobre esta distinción y las posibles tácticas de interpretación consultar la obra de Gile (2009, p. 201).

## Ejercicio 1

- a. Escuchar atentamente las palabras de apertura de la Secretaria Ejecutiva de la CEPAL, Alicia Bárcena, en el siguiente enlace:

[https://www.youtube.com/watch?v=4YWJjETy\\_Qg&ab\\_channel=Comisi%C3%B3nEcon%C3%B3micaparaAm%C3%A9ricaLatinayelCaribe%28CEPAL%29Comisi%C3%B3nEcon%C3%B3micaparaAm%C3%A9ricaLatinayelCaribe%28CEPAL%29](https://www.youtube.com/watch?v=4YWJjETy_Qg&ab_channel=Comisi%C3%B3nEcon%C3%B3micaparaAm%C3%A9ricaLatinayelCaribe%28CEPAL%29Comisi%C3%B3nEcon%C3%B3micaparaAm%C3%A9ricaLatinayelCaribe%28CEPAL%29)

Contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Qué función cumplen estas palabras de apertura desde el punto de vista transaccional e interaccional<sup>18</sup>?
  2. ¿Qué estructura discursiva puede identificarse? ¿En qué orden se presenta la información?
  3. ¿Qué elementos léxicos y estructurales se asocian con los patrones discursivos típicos de bienvenida, agradecimientos y otros? ¿De qué manera podrían interpretarse a la lengua inglesa?
- b. Escuchar atentamente la entrevista realizada a Rodrigo Yáñez, Director General de DIRECON, en el siguiente enlace:

[https://www.youtube.com/watch?v=0-penegZ9Pc&ab\\_channel=CNNChileCNNChile](https://www.youtube.com/watch?v=0-penegZ9Pc&ab_channel=CNNChileCNNChile)

Contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Qué es la APEC?<sup>19</sup>
2. ¿Cuáles son las áreas de incumbencia de la APEC?
3. ¿Qué contenido puede anticiparse para la participación de Rodrigo Yáñez en la III Conferencia a partir de las cuatro prioridades de la APEC que menciona Yáñez en la entrevista?
4. ¿Cuáles son los desafíos y las proyecciones de la APEC según Yáñez?
5. ¿Sobre qué temas específicos es necesario investigar de cara a la interpretación a partir de lo que explica el orador, por ejemplo, el sistema de ventanilla única electrónica SICEX?

## Ejercicio 2

- a. Investigar sobre la Organización Mundial del Comercio, que es la organización internacional encargada de las normas que rigen el comercio entre países. Visitar su página oficial<sup>20</sup> y recabar toda la información necesaria en función de los conocimientos previos que se posean.
- b. Completar brevemente las oraciones 1 a 10 a continuación con información obtenida de las publicaciones *Perspectivas del comercio internacional de América Latina y el Caribe. Las*

---

<sup>18</sup> La función transaccional se refiere al uso del discurso para expresar contenidos, mientras que la función interaccional alude a la expresión de actitudes personales y al establecimiento de relaciones interpersonales (Brown y Yule, 1983).

<sup>19</sup> Consultar también <https://www.apec.org/>.

<sup>20</sup> Disponible en [https://www.wto.org/spanish/thewto\\_s/thewto\\_s.htm](https://www.wto.org/spanish/thewto_s/thewto_s.htm).

*tensiones comerciales exigen una mayor integración comercial* (CEPAL, 2018b) y *La inversión extranjera directa en América Latina y el Caribe* (CEPAL, 2018c).

1. Las perspectivas económicas y comerciales para la región en 2018 son...
  2. Los países en desarrollo son vulnerables porque...
  3. Las principales exportaciones de la región incluyen...
  4. Los principales metales y minerales que exporta la región son...
  5. La economía verde consiste en...
  6. El comercio electrónico transfronterizo puede consistir en...
  7. Las ineficiencias y los avances en materia de comercio electrónico transfronterizo incluyen...
  8. Se entiende por inversión extranjera directa (IED)...
  9. La IED de China en América Latina y el Caribe...
  10. La IED en la región se concentra en los siguientes sectores...
- c. Indagar acerca de las tensiones comerciales entre China y Estados Unidos en *El sueño chino* (Rosales, 2020) y completar la tabla a continuación.

**Tabla 3: Conflicto económico y comercial entre Estados Unidos y China**

<b>Estados Unidos vs. China</b>	
Antecedentes del conflicto	
Sectores comerciales objeto del conflicto	
Alegatos chinos	
Fortalezas chinas	
Debilidades chinas	
Respuestas comerciales de Estados Unidos	

## Para concluir

En este capítulo, se ha presentado una secuencia didáctica integral que abarca todo el proceso de preparación previa para una conferencia, desde la primera aproximación al contexto local del evento hasta los detalles particulares de las alocuciones que figuran en su agenda. Así, se ha ofrecido un recorrido por los pasos que permitirán adquirir los conocimientos necesarios para abordar el encargo de interpretación de manera eficaz. Sin dudas, esta propuesta contribuirá a lograr una mayor organización y sistematización de la preparación previa. Asimismo, podrá adaptarse a los estilos de aprendizaje particulares de cada estudiante, así como a distintos contextos, situaciones y temas de interpretación.

## Lecturas recomendadas

Setton, Robin y Dawrant Andrew. (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Este libro introduce una guía de formación actualizada a las condiciones profesionales del siglo XXI. Describe paso a paso el modo de adquisición inicial y progresivo de las técnicas y los conocimientos necesarios para la interpretación profesional e incluye ejercicios para fortalecer el proceso de aprendizaje.

Gillies, Andrew. (2019). *Consecutive Interpreting. A Short Course*. Londres y Nueva York: Routledge.

El autor presenta aquí una guía detallada para la formación en interpretación consecutiva. Con un abordaje ameno y didáctico, Gillies brinda ejercitación en torno a competencias clave como el análisis, la toma de notas y la reformulación, así como aspectos prácticos concernientes a la preparación del encargo de interpretación.

## Referencias

Bogado Bordaza, Laura y Laura Bono (2019). *Integración regional en América Latina y el Caribe. Principales procesos*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Recuperado de <https://www.iri.edu.ar/wp-content/uploads/2019/11/doctrab19.pdf>

Brown, Gillian y George Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) (2018a). *Explorando nuevos espacios de cooperación entre América Latina y el Caribe*. Santiago: Naciones Unidas. Recuperado de [https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/43213/S1701250\\_es.pdf](https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/43213/S1701250_es.pdf)

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) (2018b). *Perspectivas del comercio internacional de América Latina y el Caribe. Las tensiones comerciales exigen una mayor integración comercial*. Santiago: Naciones Unidas. Recuperado de [http://www.obela.org/system/files/S1800875\\_es.pdf](http://www.obela.org/system/files/S1800875_es.pdf)

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) (2018c). *La inversión extranjera directa en América Latina y el Caribe*. Santiago: Naciones Unidas. Recuperado de [https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/43689/S1800684\\_es.pdf](https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/43689/S1800684_es.pdf)

De Groot, Gerard-René (2011). *Language and Cognition in Bilinguals and Bilinguals: An Introduction*. Nueva York: Psychology Press.

Díaz Galaz, Stephanie (2011). The Effect of Previous Preparation in Simultaneous Interpreting: Preliminary Results. *Across Languages and Cultures*, 12(2), 173-191.

- Díaz Galaz, Stephanie, Presentación Padilla y María Teresa Bajo (2015). The Role of Advance Preparation in Simultaneous Interpreting: A Comparison of Professional Interpreters and Interpreting Students. *Interpreting*, 17(1), 1-25.
- Fantinuoli, Claudio (2006). Specialized Corpora from the Web for Simultaneous Interpreters. En Marco Baroni y Silvia Bernardini (Eds.), *Wacky! Working Papers on the Web as Corpus* (pp. 173-190). Bologna: GEDIT.
- Fantinuoli, Claudio (2017). Computer-Assisted Preparation in Conference Interpreting. *Translation & Interpreting*, 9(2), 24-37.
- Gile, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, Daniel (2002). The Interpreter's Preparation for Technical Conferences: Methodological Questions in Investigating the Topic. *Conference Interpretation and Translation*, 4(2), 7-27.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised Edition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2019). *Consecutive Interpreting. A Short Course*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Gorjanc, Vojko (2009). Terminology Resources and Terminological Data Management for Medical Interpreters. En Dörte Andres y Sonja Pöllabauer (Eds.), *Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich. Is everything all topsy turvy in your tummy? Healthcare Interpreting* (pp. 85-95). München: Meidenbauer.
- Holmes, James S. ([1972] 2000). The Name and Nature of Translation Studies. En Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 172-185). Londres y Nueva York: Routledge.
- Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001). Diferencias: traducción frente a interpretación. En *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva* (pp. 22-27). San Vidente del Raspeig: Universidad de Alicante.
- Kade, Otto (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Kalina, Sylvia (2007). "Microphone Off" – Application of the Process Model of Interpreting to the Classroom. *Kalbotyra*, 57(3), 111-121.
- Kalina, Sylvia (2015). Preparation. En Franz Pöchhacker (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 318-320). Londres y Nueva York: Routledge.
- Moser, Barbara (1978). Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and Its Practical Application. En David Gerver y H. Wallace Sinaiko (Eds.), *Language Interpretation and Communication* (pp. 353-367). Nueva York: Plenum Press.
- Rosales, Osvaldo (2020). *El sueño chino. Cómo se ve China a sí misma y cómo nos equivocamos los occidentales al interpretarla*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno. Recuperado de [https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/45114/elsuenochino\\_es.pdf](https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/45114/elsuenochino_es.pdf)
- Rütten, Anja (2015). Terminology. En Franz Pöchhacker (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 416-417). Londres y Nueva York: Routledge.

- Seleskovitch, Danica (1978). *Interpreting for International Conferences*. Traducido por Stephanie Dailey y E. Norman McMillan. Washington D. C.: Pen & Booth.
- Setton, Robin. (1999) *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Setton, Robin y Andrew Dawrant (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Shlesinger, Miriam (1995). Stranger in Paradigms: What Lies Ahead for Simultaneous Interpreting Research? *Target*, 7(1), 7-28.
- Stoll, Cristoph (2009). *Jenseits simultanfähiger Terminologiesysteme*. Trier: Wvt Wissenschaftlicher Verlag.
- Toury, Gideon ([1995] 2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Xu, Ran (2015). *Terminology Preparation for Simultaneous Interpreters* (Tesis doctoral). Recuperado de [https://etheses.whiterose.ac.uk/10164/1/PhD%20thesis\\_Ran%20Xu\\_final\\_Sep\\_25\\_2015.pdf](https://etheses.whiterose.ac.uk/10164/1/PhD%20thesis_Ran%20Xu_final_Sep_25_2015.pdf)